



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUM01, Översättning: Examensarbete - magisterkurs, 15 högskolepoäng

Master's (One Year) Thesis, 15 credits

Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2008-06-09 att gälla från och med 2008-06-09, höstterminen 2008.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den andra terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magisterexamen i översättning.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kursens fördjupning kan inte klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- visa gedigna kunskaper om översättning i ett kontrastivt samt genre- och stilmedvetet perspektiv
- visa gedigen kunskap om grundläggande översättningsteori

Färdighet och förmåga

- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt idiomatisk genre- och stilmedveten svenska
- kunna identifiera, söka, sammanställa och värdera information som är av relevans för att kunna genomföra ett specifikt översättningsuppdrag

- kunna formulera relevanta analytiska frågeställningar vid översättningsarbete
- med adekvat vetenskaplig metod kunna genomföra en analys av en källtext med tillämpning av textanalytiska och översättningsteoretiska perspektiv och begrepp

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i olika typer av texter
- kunna reflektera över och ta ställning till kontrastiva skillnader i historia, kultur och sociala förhållanden som är av betydelse för översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen genomför den studerande ett examensarbete som består av en längre översättningsuppgift och en textanalytisk kommentar till översättningen ur käll- och målspråksperspektiv med tillämpning av relevant översättningsteori.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av seminarier och individuell handledning.

Kursens examination

Kursen examineras genom att den studerande lägger fram och försvarar ett examensarbete vid ett seminarium. I examinationen ingår också att den studerande genomför en opposition på en annan studerandes examensarbete.

Examensarbeten som godkänns vid HT-fakulteterna kan med fördel registreras i LUP Student Papers. Den studerande ansvarar själv för att den version av uppsatsen som examinerats och godkänts läggs in i LUP Student Papers (pdf-format).

Provl/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning samt avslutat kurser inom programmet om minst 30 högskolepoäng, varav kursen FÖUN02 ska ingå.

Övrigt

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUM01, Översättning: Examensarbete -
magisterkurs

Gäller från V09

0801 Examensarbete, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd